

Фреймовое моделирование концепта УМ на материале корпуса англо-русских пословиц

Степанов В.

vitalii.stepanov94@yandex.ru

Научный руководитель: д.филол.н., профессор Швачко С.А.

shvachko.07@mail.ru

Сумский государственный университет

Сумы, Украина

Одним из ведущих направлений современных когнитивных исследований является изучение структурированных знаний, которые подаются в форме особых когнитивных моделей – фреймов. Фреймовая репрезентация знаний уже многократно подвергалась лингвистическим исследованиям (Р. Абельсон, С.А. Жаботинская, М. Минский, Ч. Филлмор, Р. Шенк и др.), что вместе с мощной теоретической базой для конструирования и практического использования корпусов (Г. Астон, П. Бейкер, С. Бернардини, Э. Вильсон, Т. МакИнери и др.) делает возможным их комбинирование с целью фреймового моделирования исследуемого концепта на материале составленных корпусов.

Корпус рассматривается как набор электронных текстов, составленный для максимальной репрезентации определённых аспектов языка и используемый для конкретных исследовательских или лингводидактических нужд [1: 48–49]. Неотъемлемыми свойствами корпуса выступают репрезентативность, электронный формат, разметка, компьютерная обработка данных, размер.

Среди всевозможных критериев классификации корпусов (цель создания, тип языковых данных, жанр и др.) в рамках проводимого исследования наиболее значительный интерес составляет критерий параллельности, который интегрирует в себе сопоставление корпусных текстов по языковому принципу, вследствие чего образуются двуязычные корпуса, именуемые параллельными.

Параллельные корпуса выступают целесообразным источником проведения когнитивных исследований. Особую роль в подобной целесообразности играет репрезентативность корпуса, благодаря которой в его ресурсах имеется воспроизводимый в текстовой форме определённый концепт. Изучаемый нами концепт УМ репрезентируется параллельным корпусом пословиц, составленным на материале Англо-русского фразеологического словаря А. В. Кунина [2], из которого изымаются пословицы, подлежащие дальнейшему анализу для фреймового моделирования концепта УМ.

В современной трактовке фрейм рассматривается как отдельный тип концепта; универсальная категория, комбинирующая в себе различные знания человека и его опыт; упорядоченная структура, вмещающая в себе языковые и внеязыковые знания о понятии или стереотипной ситуации [3: 224]. Структура фрейма представляется посредством системы узлов (понятия и слоты), а также связей между узлами (пропозиции) [4: 212]. Слоты, связываясь через пропозиции с понятием, раскрывают сущность исследуемого концепта, фреймовое воспроизведение которого в пределах проводимого нами исследования выполняется при помощи схем базовых фреймов (предметного, акционального, посессивного, идентификационного, компаративного) [5: 76].

Непосредственный процесс фреймового моделирования концепта УМ на материале корпуса пословиц опирается на предварительный анализ их глубинной структуры, в частности на интерпретацию темы каждой пословицы, наиболее похожие из которых воплощаются в слоты, воспроизводящие отдельные признаки концепта УМ. Что касается ремы пословиц, то она служит для иерархического деления фреймовой структуры исследуемого концепта.

На основании вышеизложенного нами моделируется фреймовая структура концепта УМ, воспроизводимая при помощи предметного фрейма, вводящего иерархическое деление концепта на две группы слотов, охватывающих сферы проявления ума – НАДЛЕЖАЩЕЕ ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТЫ и НАДЛЕЖАЩИЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ, – которые, в свою очередь, посредством слотов посессивного фрейма воспроизводят отдельные черты проявления умственных качеств. К первой группе относятся такие черты ума, как РЕЗУЛЬТАТИВНОСТЬ, СПЛОЧЁННОСТЬ, НЕТОРОПЛИВОСТЬ, КРИТИЧЕСКАЯ ОЦЕНКА РАБОТЫ, ЗАБЛАГОВРЕМЕННАЯ ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ и т.п., в то время как ко второй – УМЕСТНОСТЬ И УМЕРЕННОСТЬ ВЫСКАЗЫВАНИЙ, ВЕЖЛИВОСТЬ, КРИТИЧЕСКОЕ ОТНОШЕНИЕ К ЛЮДЯМ, ЛАКОНИЧНОСТЬ, РАССУДИТЕЛЬНОСТЬ, БДИТЕЛЬНОСТЬ и т.д. Указанные слоты вербализируются соответствующими пословицами из составленного корпуса. Например, слот ЗАБЛАГОВРЕМЕННАЯ ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ: *Forewarned, forearmed* (Кто предупреждён – вооружён) [2: 296]; слот КРИТИЧЕСКОЕ ОТНОШЕНИЕ К ЛЮДЯМ: *Fine words dress ill deeds* (Красивые слова иногда прикрывают неприглядные поступки) [2: 832] и пр.

Таким образом, смоделированная на основе параллельного корпуса пословиц фреймовая структура концепта УМ воспроизводится посредством двух базовых фреймов – предметного и посессивного.

Перспективой исследований считаем фреймовое моделирование концептов на базе других языков (например, корпуса немецких пословиц и т.п.).

Литература

1. Baker P., Hardie A., McEnery T. A Glossary of Corpus Linguistics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. – 187 p.
2. Англо-русский фразеологический словарь / [сост. А.В. Кунин, лит. ред. М.Д. Литвинова]. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.
3. Заньковська Г.Д. Фреймова структура концепту КОНФЛІКТ // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2013. – Частина 1. – №9 (268). – С. 222–228.
4. Minsky M. A Framework for Representing Knowledge // The Psychology of Computer Vision / ed. P.H. Winston. – New York: McGraw-Hill, 1975. – P. 211–277.
5. Жаботинская С.А. Онтологии для словарей-тезаурусов: лингвокогнитивный подход // Філологічні трактати. – 2009. – Том 1. – №2. – С. 76–80.

Степанов, В. А. Фреймовое моделирование концепта УМ на материале корпуса англо-русских пословиц [Текст] / В. А. Степанов; научный руководитель С.А. Швачко // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы III международной научной студенческой конференции / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – С. 160-162.